



汉语：跨文化走向世界

陈光磊 著



汉语：跨文化走向世界

陈光磊 著

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语：跨文化走向世界 / 陈光磊著. — 上海：上海三联书店，2014.5

ISBN 978-7-5426-4758-0

I. ①汉… II. ①陈… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究—文集
IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第084899号

汉语：跨文化走向世界

著 者 / 陈光磊

责任编辑 / 陈启甸

特约编辑 / 曹勇庆

装帧设计 / 王 嫵

监 制 / 李 敏

责任校对 / 骆自强

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市闵行区都市路4855号2座10楼

网 址 / www.sjpc1932.com

印 刷 / 上海惠顿实业公司印刷部

版 次 / 2014年5月第1版

印 次 / 2014年5月第1次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 230 千字

印 张 / 9.25

书 号 / ISBN 978-7-5426-4758-0 / H · 42

定 价 / 28.00元

序

陈光磊教授长期从事对外汉语教学研究和现代汉语语法修辞研究，多有著述，创见屡出，对我国语法修辞研究和对外汉语教学学科的建设做出了有影响的贡献。

光磊教授是我国现代修辞学鼻祖、汉语语法学前辈陈望道先生的嫡传弟子，深得望老治学真谛，同时又长期师从现代汉语语法学大家胡裕树先生，光磊教授在现代汉语词法研究、汉语修辞研究上不乏新见，成就颇多。

光磊教授的汉语本体研究，注重从汉语和汉语应用的实际出发，运用世界先进的语言学与应用语言学理论进行分析，尤其是几篇关于汉语形态问题的文章，剖析入理，影响颇深。例如，他对汉语“们”跟英语的“-s”做细致分析：“‘们’不同于‘-s’，它只用于指人名词，而且表示的是聚合量、模糊量，或者说是不定复数，在运用条件上也颇多不同；然而，‘们’跟‘-s’又有共同的一面，即：它们都没有独立的词汇意义，在句子里都不能单独使用，在语音上融合它所从属的那个词，当它们同有关名词结合的时候，便使这个名词具有复数的语法意义”，然后从理论上归结出“不能因为汉语的‘们’具有表复数的语法作用，就以为它和英语表复数的‘-s’完全是一样的，把两者等量齐观；同时，也不能因为‘们’与‘-s’有所不同，又就简单地否定‘们’的构形法意义与作用，甚或全部否定汉语中可能存在的某些构形

法”。（见《关于汉语词的形态问题的讨论》）这就辩证地揭示了汉语与英语在形态学上的特性与共性。

光磊教授在对外汉语教学理论的研究，也是功底深厚、见解老到。他的“文化导入”之说阐述了“对于一种语言的习得和教学，就决离不开对这种语言所表现的文化内涵的了解，离不开对形成和使用这种语言的文化背景的了解”的道理，更进一步具体地铺叙了需要导入的文化内涵：习俗文化、思维文化、心态文化、历史文化、汉字文化、体态文化等等，特别是用“从语言结构、语义呈现、语用性能这三方面来考察相关的文化内容”，从而提出“以语用文化为重心，以语义文化、语构文化为两翼，在教学上构成一个以语言为本位的文化导入的体制”（见《语言教学中的文化导入》），述理透彻，令人悦服；指路明确，使人有眼前一亮之感。至于光磊教授在教学体制改革、教材编写、教学方法以及教学评估等有关对外汉语教学学科建设诸方面所提出和阐述的一些见解，自有创意，其理念和思路，很能给人启发。由是回想起于根元教授说过的一句话：“搞应用研究，自身对语言本体研究的学养必须深厚”。

见到老友光磊教授对外汉语教学论文结集问世，非常高兴，颇感“与有荣焉”。回顾与陈光磊教授一起，在对外汉语教学的学科建设道路上相扶勉力前行的岁月，犹历历在目；前瞻汉语国际教育的辉煌发展，更是心血沸腾。说：“好”。

范开泰

2014年4月25日

目 录

序	范开泰
全球化背景下的中国语文建设	(1)
关于建设具有中国特色的语言教育学的献议	(12)
知识 · 技能 · 素质	
——关于语言教育问题的一些想法	(19)
关于对外汉语教学学科跨世纪发展的若干思考	(25)
展望：21世纪的对外汉语教学	(38)
访谈录：加快汉语走向世界的步伐	(42)
语言教学与文化背景知识的相关性	(45)
语言教学中的文化导入	(48)
从“文化测试”说到“文化大纲”	(60)
关于对外汉语课中的文化教学问题	(69)

汉语辞格的文化观照	(77)
得体：语用的基本规约	(88)
对外汉语的语用修辞教学	(93)
序《语用·修辞·文化》	(103)
序《汉语词语的文化透视》	(106)
简介“细化级次，多层递进”的对外汉语教学模式	(109)
细化级次 逐层递进 纵横配套	
——一种对外汉语教学新模式的构建与实践	(113)
对构建立体的动态的对外汉语教学体制的一些想法	
——兼及多媒体用于汉语教学的探讨	(127)
谈通用性、组合型、滚动式汉语分技能教材的编写	(131)
对外汉语教学评估问题探讨	(137)
交际主导 内容优先 结构基础	
——关于对外汉语教学法的发展取向	(149)
胡裕树谈怎样看待汉语语法的特点	(156)
关于汉语词的形态问题的讨论	(164)
关于“们”与“-s”	(175)
关于汉语词的“兼类”问题	(186)
运用“三个平面”理论探讨对外汉语语法教学	
——《语法研究与对外汉语语法教学》前言	(203)

改革开放中汉语词汇的变动	(208)
汉语新词语的修辞造词法	(218)
汉语的异语造词法	(229)
序《酷语流行风》	(238)
序《留学生汉语习惯用语词典》	(241)
《面向世界的汉语教学》前言	(244)
《汉学论丛》(第二辑)辑前致语	(246)
序《对外汉语教学探索》	(248)
序《对外汉语教学探新》	(252)
序《对外汉语任务型教学》	(255)
简评张静贤《现代汉字教程》	(260)
把规范汉字推向海外	
——《人民日报》海外版采用简化汉字印刷感言	(265)
关于汉字的来历和演化	(268)
奉献 谨严 创新	
——忆念恩师胡裕树先生	(281)
后记	(287)

全球化背景下的中国语文建设

当今世界的发展正加快着全球化的进程。全球化不仅是一个经济观念，而且是一个对国际社会、世界生活的整体性意识。

中国作为正在走向世界的大国，其语言也必然要走向世界，并将逐步成为具有较大影响的国际性语言。这样，我们就应该以全球化的理念来审察中国的语文问题，加紧推动中国语文现代化的进程，也就是加快语言共同化、文体口语化、书写简便化、表音字母化和语文信息处理电脑化的前进步伐。

一、建设和谐的语文生活

现代社会是开放的、多元的，这就要求人们应当具备使用多种语言（含双语）于社会生活的能力和素养。李宇明（2005）提出：“‘多言多语’是现代社会的重要特征之一，是应当提倡的语言生活。”^①

提倡和谐的健全的语文生活，就是提倡一个社会的人们在语言使用上既有统一性又有多多样性，既有民族精神又有国际意识。

就当代中国来说，有着几个不同层面的“双语”问题：一是对于大多数中国人来说，既使用普通话（汉民族共同语），

^① 李宇明《中国语言学发展的新机遇》，刊《修辞学习》2005年第2期。

又使用方言；二是对于少数民族同胞来说，既使用全国通用的普通话，又使用自己的民族语言；三是参与国际交往，既要使用作为国际通用语的英语（或其他外语），又要使用本民族的共同语（普通话）。受过教育的当代中国人实际上不止“双语”，而是“多语”。而其中最重要最基本的一个要求是要会使用国家通用的普通话。但是，普通话还没有能在全中国大多数人口中得到普及——尽管我们的普通话推广和普及工作已经取得了很大的成绩，但是由于我国幅员辽阔、人口众多、方言分歧、教育不足，所以普通话的推广与普及的任务还是十分繁重的。可以说，确立和加强普通话的社会声望和权威，推广和普及普通话，这是我国当前语文建设中第一重要的任务。

汉语正在走向世界，但汉语的国际性还是很弱的。周有光（1997）指出：“在联合国6种工作语言中间，汉语的国际性最弱。这是很多中国人不愿意承认的。但是，不承认并不能改变事实。要想改变事实，只有首先改变汉语本身，那就是，提高汉语的规范化水平，首先在中国大陆普及汉语的共同语。”^①所以，提高普通话的通用性和规范性，是提高其国际性的前提和基础。这是很明白的道理，汉语走向世界，只能是国家通用的标准语（普通话），而不可能是这样或那样的方言。

使用汉语，在对内在统一性的前提下可以有多样性，也就是在主导地发展民族共同语的同时，必须协调语文生活中的中外古今、普通话与方言等方面的使用关系；对外就必须具有高度的统一性和一致性，才能为国际社会所接受。周有光、李宇明都指出过，汉语存在的一个问题，就是内部的一致性不足，且不说众多分歧的方言，在外国人眼里，中国两岸三地（大陆、台湾、香港）的汉语也是“三种”：大陆以简化字和拼音为特点，台湾地区以繁体字和注音字为特点，香港地区以繁体字和广东

①《周有光语文论集》第二卷257页，上海文化出版社2002年。

话为特点。^①这种“言语异声，文字异形”的情况应当改变，应当加快确立统一的规范。既遵循统一的规范，又尊重使用的多样，这才能构成和谐。只讲统一的规范，不讲使用的多样，就会单调；只讲使用的多样，不讲统一的规范，那就是杂乱。大力地确立和推广统一的规范的国家通用语言——普通话，这是中国人民语文生活健全化、和谐化和现代化所要求的；同时，这也是构建中国和谐社会的一个必要条件和必要举措。

二、开展全民的语文教育

我们曾经说过：“语言的运用是每个人立足于社会的基本能力和必要的素质。所以，社会成员的语言能力和语言水平的养成和提高——即语言教育，也就成为国民教育事业当中的一项最重要的基础教育；它也是提高民族文化素质的一项基本工程。”^②

语言总是随着社会前进而不断发展变化的，因此，语言教育对于社会、对于个人都要与时俱进。我们应当把语言教育变成全社会成员的终身教育，使全民具有较好的语文素养。这样，除了学校的语言教育，还应该注意家庭语言教育、社会语言教育、职业语言教育以及伦理语言教育、审美语言教育等方面。^③

而我们现在最需要关心的语言教育是这样几种：母语教育，外语教育，双语教育。

现代社会对于外语教育和双语教育给予重视，这是应该的。但是，有一种倾向值得注意，就是因此而有意无意地放松和削弱了母语教育。这一点在发展中国家尤其令人关注。我国的双语教学，主要是汉语和英语的“双语”教学，往往大大加

① 《周有光语文论集》第四卷43页。

② 陈光磊《知识·技能·素质》，刊《语言教育问题研究论文集》（二），华语教学出版社2002年。

③ 参看陈光磊《关于建设具有中国特色的语言教育学的献议》，刊吕必松主编《语言教育问题研究论文集》，华语教学出版社1999年。

强了英语教学而放松了母语教学。这是不应该的。双语，应当是互相促进的，而且在一定程度上应当运用外语去推广自己的母语，发展自己的母语。

发展母语，首先就要搞好母语教育。我们的语文教育在理念和内容上都应当有所革新和改进。周有光在上世纪70年代末就提出：改进我们的标准语教育，也就是普通话的教育，要改变重文轻语的观念，语文教学一定要从“书同文”进到“语同音”，普及共同语的教学；改进我们的白话文教学，较快地提高青年一代的白话文写作水平，写出来的文章口语化，明白易懂，而不是文理不通或半文不白的东西；改进我们的汉语拼音教学，充分发挥汉语拼音在现代化的文字传输技术中的作用和国际文化交流中的作用。^①

我们认为，语文教育的确应当在这三个“改进”上下工夫。同时，还应当努力改进我们的汉字教学。汉字是我国的法定文字，它学起来比较难，也就是比较费时费力。实践证明，用汉语拼音来注音识字，有利于提高汉字的教学效率。事实上，在我们的语文生活和语文教学中，汉字与汉语拼音经常是结合起来发挥作用的，可以说是合则双美吧。所以，不应该把汉字与汉语拼音对立起来，而是要让这两者互助互利，相得益彰。我们要大力加强汉字应用的规范性和法制性，更加充分地发展和完善汉字的社会文化功能，使这位世界文字的老寿星在信息时代焕发青春。同时，也要充分发挥汉语拼音的活力、能量和作用。语言特点的物质性，就是体现在语音上。我们所处的时代，语言信息的贮存和传输不但是载以书面的视觉传播，而且又是录以语音的听觉传播；传声时代，要求语音具有明确的规范和标准。忽视汉语拼音乃至抵制汉语拼音的应用，有违于语文生活现代化的要求。可以说，汉语拼音方案的制定和应

^①《周有光语言学论文集》第118—123页，商务印书馆2004年。

用，正是20世纪中国语文现代化和中国应用语言学的一项重大成果。我们没有理由不充分地利用这一成果。我们的母语教育应当充分重视对汉语拼音的运用。淡化拼音教学是不合适的、不应该的，甚至是愚蠢的。

现代的语文教育，在于提高全民的语文素质，使人们具有“双语”（或“多语”）能力。同时，也要使人们热爱民族的语言文字，在国际社会和世界生活中能够维护乃至捍卫祖国语言文字的主权和尊严，在世界多元文化的构架下，发展自己的母语——汉语。

三、进行深入的语文研究

中国的语文研究，源远流长，尤其近百年来在与西方现代语言学接触之后，又有了新的发展。不过，以往的研究常常较多地还带着研究者的经验性，自然有相当的价值，而这对于深刻揭示汉语文的本体结构规律和汉语文的社会应用规律还是有所不足的。现在，通过现代语料库的建设，就能收集更多的语言现象，提供更多的语言事实，检索更多的语文资料，以便进行更广泛、更深入的比较研究，从比较研究中来认识汉语汉字与世界各国语言文字的共性及其个性，从而科学地认识和阐释汉语汉字的特点。这里要防止两种偏向：一是全然不顾人类语言文字及其发展的一般性规律，漠视人类语言文字的共性和一般原理，夸大汉语汉字的特殊性，甚至鼓吹成什么“优越性”；二是不重视汉语汉字的特殊性规律，往往以洋律中，机械模仿，生搬硬套。这都是不恰当的。关于这一点，早在上世纪30年代中国文法革新讨论的时候，陈望道就提出我们在语文研究上要力求辩证地达到“一般特殊统筹兼顾圆融无碍”^①的境界。

^① 陈望道《文法革新的一般问题》，刊《中国文法革新论丛》第37页，中华书局1958年。

中国语言文字历史悠久，中国境内少数民族语言和众多的汉语方言，都是极其丰富的语言资源，开发研究这些丰富的语言资源，从中探究出一些新的认识以至理论见解，那对现代语言学一定能有新的贡献。

我们的语言研究不论在语文本体结构规律方面还是社会应用规则方面都应当进一步汲取和运用国际语言学的现代化理念、思路、方法和手段。可以说，不断地引进西方的语言学理论并探索如何把它和中国的语文实际相结合，这是20世纪中国语言学发展的一个重要特点。中国语言学的发展在一段时间里还会持续这样的特点，不过，我们决不能满足于此，而应该力求在语言学理论上、方法上能多作出原创性的努力和贡献。正是经过了几代语言学家的努力，中国语言学已经和正在成为多学科交错、流派纷呈的新型学科，并能够和已经进入信息时代的国际先进语言学接上轨，可以并不逊色地跻身于国际语言学之林。^①当然，我们还是应当进一步融合中外，贯通古今，创新理论，以构建具有中国特色的语言学的科学形态和学科系统。

四、发展现代的语文技术

现代的信息化高新技术，可以说是以语文技术为基础的。因为语言文字是信息的最便捷、最普遍、最重要、最基本的载体。

现代语文技术的研究和应用，包括传声技术、多媒体技术、网络技术、语音合成、机器翻译、计算机辅助教育等等方面。如果在传声技术上使不同语言信息转换自动化，在北京用汉语打电话，在美国纽约能直接听到英语，在日本东京能直接听到日语，这就省时省力而大大扩展和增强了人类语言的交际效能。

在中文信息处理上，汉字的确存在一些难处。汉字的“难”

① 林焘《20世纪中国语言学研究》，刊《20世纪中国学术大典》（语言学），福建教育出版社2002年。

是客观存在。国际通行的是西方国家设计制造的硬件和软件，对汉字的特殊需要不予考虑或考虑甚少。这方面，汉语拼音可以发挥作用。所以有些专家提倡中文信息处理中汉字和拼音并用的“双文制”或“双轨制”。在汉字输入电脑技术方面，可以采用完全不用编码的拼音变换法，设计智能化的语境软件，使中文输入的效率大大提高。

在自然语言处理上，对于汉语的自动分词、词性自动标注的研究，对于汉语的句法分析、语义分析和语境分析等技术的研究，都需要在理论上和方法上继续深入探索。汉语没有形态变化，又缺乏作为句法标志的某些成分，各级语法单位之间界限模糊，这给汉语自动分析带来了一些特殊的困难，正确地认识和解决这些困难，是摆在我国语言工程学界面前的重要课题。这正是语言工程专家们可以有所作为、有所创造的领域。再有，还需要建立大规模的综合性的语言知识库，与此同时还需要探索适合汉语的计算模型，等等。

在现代，科学技术是第一生产力。语文技术，就正是这种生产力，而且是一种新型的生产力。在这方面我们并不先进，需要加大投入，要根据汉语汉字的特点来建设和发展具有中国特色的语文技术，并形成适合市场需要的产品。

五、面向世界的汉语教学

在经济全球化的进程中，中国跟世界各国的来往交流日益增多，各国迫切需要了解中国。这样，世界上学习汉语的人就越来越广、越来越多。中国走向世界，汉语也就走向世界。汉语走向世界，首先就要发展面向世界的汉语教学。汉语作为外语或第二语言的教学，就是常说的对外汉语教学，它是外向型（从对象看）、跨文化（从内涵看）、对比法（从教法看）的汉语教学。对外汉语教学作为一门新兴的科学和一项新兴的事业，正在蓬勃发展。

加大汉语国际推广的力度，加快汉语走向世界的步伐，这是我们面临的一个重大任务。

为了适应面向世界的汉语教学发展的需要，在对外汉语的教材编写、师资培训、水平考试等方面亟需加大开发研究和推广应用的力度。需要编写适应不同国别、不同对象、不同需求的教材；需要加快师资培养的工作，从各个层次、各种来源培训，给世界各国输送和培养合格的汉语师资，尤其是要注意培养世界各国本土的师资，使他们成为推广汉语的骨干力量；需要扩展汉语水平考试（HSK）的类型，如增设商务汉语HSK、旅游汉语HSK、少儿汉语HSK，等等。

提高汉语教学效率，这是摆在我们面前的一个重要而迫切的课题。我们需要研究对外汉字教学——汉字的“难”成为外国人学习汉语的一个瓶颈问题；我们需要进一步研究应用汉语拼音于对外汉语教学的问题——汉语拼音已经和正在成为外国人学习汉语的最有效的工具；我们更需要从研究外国人学习汉语的认知过程和策略特点入手，来探究合乎他们学习规律的汉语教学方法。同时，在教学内容上注意专业应用的需求，以实用技能为主；在办学方式上要灵活多样，切合国外人士的实际需要。而且我们需要引进、吸纳当前国际上外语教学的先进理论和经验，根据汉语汉字特点建设具有中国特色的汉语作为外语和第二语言教学的理论和方法。可以说，中国学者提出的“结构、功能、文化三结合”的教学原则是这方面的一个可贵成果。当然，对于如何贯彻这个原则还需要进一步作细化、深化和具体化的研究。

我们曾经提出过，对外汉语教学应当实现规范化、国际化、信息化、产业化，并以此作为对外汉语教学建设的一种要求和目标。^①

① 陈光磊《关于对外汉语教学学科跨世纪发展的若干思考》，刊《与历史同行——复旦大学哲学社会科学研究的回顾与发展（1978—1998）》，复旦大学出版社1998年。

我们认为，这也正是汉语向国际推广所必须的。规范化，也就是汉语向国外推广是有标准、有依据的，是有章可循的；国际化，就是我们在第二语言教学或外语教学的理论上、方法上和手段上与国际接轨，能具有当今外语教学的国际水平；信息化，就是广泛应用电子技术等现代高科技手段来进行汉语教学活动，构建一种新型的共享教学资源、开放的、远程的、大范围的双向交互式教学体制；产业化，就是以市场经济的眼光，把对外汉语教学办成一种开放和推广民族语言资源的文化产业。当今的世界，任何一种产业没有市场化运作，就难以向国际推广。汉语教学走向世界，汉语的国际推广，也应当注意遵循这一点。当然，这还是要从语言教学自身的特点和要求出发，而不是简单地应用商品买卖的生意经，因为这种产业性及其效益是基于它的科学性和文化价值。

诚然，现在世界各国学习汉语的人越来越多，可汉语在世界外语教学中还没有处在强势的地位，如美国，学习西班牙语、法语、日语等语种的人都比学汉语的多。然而，学汉语的人数增长的速度是相当快甚至是最快的。面向世界的汉语教学前景是美好的。我们应当为开拓和迎接这样美好的前景而作出不懈的努力。

六、与时俱进的语文规划

一个现代化的国家，必须要制订和推行合乎现代社会生活和文化建设需要的语言文字规划（或称语言计划），并制订和贯彻一定的语言文字的政策法规，采取相应的政府行为来保证国家和社会的语文生活正常开展，为民族语言文字的发展建构一个健康的社会生态环境，即形成良好的语文生态。

新中国成立后，50年代国家制订的语文规划（当时称“文字改革”，现在常称作“语文现代化”）提出了推广普通话、简化汉字、制定和推行汉语拼音方案三大任务，取得了很大的成效。